

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená v zmysle ust. § 536 a nasl. Obchodného zákonníka medzi zmluvnými stranami

spoločnosť: **SUNRISE Studio, s.r.o.**
sídlo: Zelená 2
IČO: 35 930 136
DIČ: 2022008824
IČ DPH: SK 2022008824
bankové spojenie: SK75 1100 0000 0026 2073 5357
zastúpená:
Spoločnosť je zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., odd. Sro,
Vložka číslo 35617/B
- ďalej len **Poskytovateľ**

a

spoločnosť: **Výskumný ústav detskej psychológie a patopsychológie**
sídlo: Cyprichova 42, 831 05 Bratislava
právna forma: Štátna rozpočtová organizácia
IČO: 00681385
bankové spojenie: 7000065164/8180, Štátna pokladnica
zastúpená: PhDr. Eva Farkašová CSc.
- ďalej len **Objednávateľ**

I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa zrealizovať pre objednávateľa lokalizáciu video-inštruktážnych filmov z inojazyčného podkladu. Celkovo sa jedná o lokalizáciu 40 ks video-inštruktážnych filmov z českého jazyka do slovenského jazyka. Podrobný rozsah video-inštruktážnych filmov vrátane dĺžky trvania je uvedený v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Požadovaný rozsah lokalizácie video-inštruktážnych filmov je uvedený v Prílohe č. 2 tejto zmluvy.

II. Podmienky plnenia

1. Obsah video-inštruktážnych filmov v rozsahu podľa Prílohy č. 1 tejto zmluvy dodá Objednávateľ Poskytovateľovi v deň podpísania zmluvy, najneskôr však do 1 pracovného dňa odo dňa účinnosti zmluvy vo formáte: MP4, Full HD, Kodek H.264, dátový tok 3000 kB/s.
2. Hotové video-inštruktážne filmy uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy a vyhotovené v rozsahu podľa Prílohy č. 2 a podľa podmienok tejto zmluvy odovzdá Poskytovateľ Objednávateľovi najneskôr do 30 kalendárnych dní od účinnosti zmluvy.
3. V prípade, ak poskytovateľ uvedenú lehotu nesplní, resp. vyhlási, že ju nie je schopný splniť, má objednávateľ právo od tejto zmluvy odstúpiť pre jej podstatné porušenie a poskytovateľ je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5 000,- EUR (päťtisíceuro). Nárok objednávateľa na náhradu škody tým nie je dotknutý.
4. Výsledok plnenia zákazky – hotové lokalizované produkty video-inštruktážne filmy musia spĺňať minimálne technickú, umeleckú a profesnú kvalitu originálu.

5. Objednávateľ si vyhradzuje právo posudzovať kvalitu výstupného produktu pred finalizáciou diela, ktorú predloží Poskytovateľ.

III.

Záruky za akosť a zodpovednosť za vady

1. Záručná doba na predmet plnenia poskytnutá Poskytovateľom je 24 mesiacov odo dňa riadneho prevzatia celého diela objednávatelom. Zodpovednosť za vady diela sa spravuje príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, pokiaľ nie je v tejto zmluve dohodnuté inak.
2. Reklamáciu plnenia podľa tejto zmluvy bude objednávatel uplatňovať u Poskytovateľa písomne. V reklamácií objednávatel uvedie jej dôvod a charakter väd, prípadne ich počet. Na všetky reklamácie je Poskytovateľ povinný reagovať bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 5 pracovných dní odo dňa doručenia reklamácie a v prípade oprávnenej reklamácie je povinný uskutočniť opravu príslušnej vady v čo najkratšom termíne s ohľadom na charakter chyby a možnosť opravy, spravidla do 7 kalendárnych dní, najneskôr však do 15 kalendárnych dní.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné chyby v jednotlivých častiach plnenia budú prednostne riešené ich opravou Poskytovateľom. Tieto opravy, ak boli zapríčinené poskytovateľom, budú vykonané na náklady Poskytovateľa.
4. Plnenie podľa tejto zmluvy má vady najmä v prípadoch, keď :
 - nie je uskutočnené v súlade s touto zmluvou,
 - nie je uskutočnené v dostatočnej kvalite odpovedajúcej prvotriednemu audio/video štúdiu,
 - dĺžka daného video-inštruktážneho filmu je odlišná od dĺžky uvedenej v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.
5. Ak Poskytovateľ neuskutoční nápravu porušenia svojich povinností v zmysle tohto článku zmluvy do výše uvedených lehôt od doručenia písomného upozornenia zo strany Objednávateľa, má Objednávateľ právo odstúpiť od tejto zmluvy pre jej podstatné porušenie a žiadať od Poskytovateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 5 000,- EUR (päťtisíceuro). Nárok Objednávateľa na náhradu škody tým nie je dotknutý.

IV.

Ceny a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnej celkovej cene za dodanie všetkých hotových video-inštruktážnych filmov uvedených v prílohe č. 1 tejto zmluvy v rozsahu a kvalite požadovanej podľa podmienok tejto zmluvy vo výške 11 160,- EUR (slovom: jedenásttisícstošesťdesiateuro) bez DPH, výška DPH 2 232,- €, cena **13 392,- v EUR s DPH**, ktorá je určená v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Poskytovateľ nemá nárok na uhradenie preddavkov ani zálohovej platby.
3. Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi zmluvnú cenu podľa bodu 1 tohto článku až po riadnom protokolárnom odovzdaní celého diela, ktoré musí byť vyhotovené zo strany

Poskytovateľa v rozsahu a kvalite podľa podmienok uvedených v tejto zmluve, preberací protokol musí byť podpísaný oprávnenou osobou zo strany Objednávateľa.

4. Splatnosť faktúry je 60 dní od doručenia. Súčasťou faktúry musí byť preberací protokol o riadnom odovzdaní diela, ktorý musí byť podpísaný zo strany Objednávateľa.
5. Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle zákona NR SR č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a tejto zmluvy, alebo ak neboli splnené predchádzajúce podmienky k vystaveniu a úhrade faktúry, je objednávatel' oprávnený faktúru vrátiť a písomne požiadať poskytovateľa na odstránenie nedostatkov a poskytovateľ je povinný podľa charakteru nedostatku vystaviť novú, opravenú, resp. doplnenú faktúru s novou lehotou splatnosti a poslať ju objednávatel'ovi v písomnej aj v elektronickej podobe. V takomto prípade nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť v deň nasledujúci po dni, kedy boli zistené nedostatky odstránené a objednávatel'ovi doručená nová faktúra.

V.

Povinnosti a vyhlásenia poskytovateľa

1. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonávať plnenie podľa tejto zmluvy v náležitej kvalite a v lehotách podľa tejto zmluvy.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje informovať objednávatel'a o možných problémoch s konkrétnou časťou plnenia bez zbytočného odkladu po ich zistení.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje získané informácie pri plnení tejto zmluvy nevyužiť vo svoj prospech, ani ich odovzdať alebo využiť v prospech tretej osoby. Rovnakým spôsobom zaviazá poskytovateľ svojich subdodávateľov.
4. Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy bezodplatne udeľuje objednávatel'ovi súhlas na použitie prípadných autorských diel vytvorených alebo vykonaných na základe tejto zmluvy, chránených platným autorským právom vo forme výhradnej licencie, prípadne sublicencie/í, pričom objednávatel' je oprávnený odo dňa prevzatia diela, a uhradenia platby, použiť dielo, resp. jeho časť v neobmedzenom rozsahu a neobmedzeným spôsobom, t.j. všetkými spôsobmi predpokladanými Autorským zákonom (zákon č. 618/2003 Z.z. Autorský zákon v platnom znení), najmä, no nielen, je oprávnený použiť dielo formou vyhotovenia rozmnoženiny diela, verejného rozširovania diela všetkými spôsobmi, spracovania a adaptácie diela, vrátane práva poskytnúť iným osobám oprávnenie k jeho použitiu (ďalej len „licencia“). Poskytovateľ výslovne udeľuje objednávatel'ovi súhlas na poskytnutie sublicencie tretej osobe. Poskytovateľ poskytuje nadobúdatel'ovi licenciu v neobmedzenom územnom rozsahu a na neobmedzený čas. Akékoľvek finančné náklady spojené so splnením povinností poskytovateľa podľa tohto bodu zmluvy sú zahrnuté v cene podľa čl. IV. tejto zmluvy.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje bezodplatne zabezpečiť Objednávatel'ovi rovnaké práva ako sú uvedené v bode 4. tohto článku zmluvy rovnako od svojich subdodávateľov, resp. iných osôb podieľajúcich sa na plnení podľa tejto zmluvy a vysporiadať sa s nimi s tým, že všetky prípadné nároky tretích osôb v tomto smere znáša výlučne Poskytovateľ. Poskytovateľ sa najmä výslovne zaväzuje získať od príslušných osôb

licenciu na použitie a šírenie diela v neobmedzenom vecnom, teritoriálnom a časovom rozsahu a získať licenciu na prevod všetkých práv vyplývajúcich z licencie na tretie strany, predovšetkým na Objednávateľa. Tieto práva sa Poskytovateľ zaväzuje následne bezodplatne previesť na Objednávateľa. Akékoľvek finančné náklady spojené so splnením povinností Poskytovateľa podľa tohto bodu zmluvy sú zahrnuté v cenách podľa čl. IV. tejto zmluvy.

6. Poskytovateľ sa zaväzuje o informáciách, ktoré mu Objednávateľ poskytne v súvislosti s touto zmluvou zachovávať mlčanlivosť a bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa ich neposkytnúť tretej osobe s výnimkou tej osoby, prostredníctvom ktorej si Poskytovateľ plní povinnosti podľa tejto zmluvy (ďalej len „dodávateľ“). K rovnakej povinnosti mlčanlivosti zaviaže Poskytovateľ svojich Dodávateľov. Záväzok mlčanlivosti podľa tohto bodu sa nevzťahuje na prípady, kedy je uložená povinnosť poskytnúť takéto informácie podľa všeobecne záväzných právnych predpisov platných a účinných v Slovenskej republike.

VI. Povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi všetky nevyhnutné podklady a informácie pre splnenie predmetu tejto zmluvy.
2. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi súčinnosť potrebnú na riadne vyhotovenie diela, najmä poskytnúť mu v prípade naliehavej potreby odborné konzultácie.
3. Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas prevziať riadne a včas vyhotovené dielo.

VII. Ostatné ustanovenia

1. Každá zo zmluvných strán je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť v prípade jej podstatného porušenia druhou zmluvnou stranou, zvlášť v dôsledku omeškania so splnením niektorej z podstatných zmluvných povinností. Za porušenie takejto podstatnej zmluvnej povinnosti sú považované najmä nedodržanie termínov podľa tejto zmluvy a akosti dodávky plnenia zo strany Poskytovateľa a omeškanie platby faktúry zo strany Objednávateľa o viac ako 60 kalendárnych dní. Odstúpenie od zmluvy musí byť vykonané písomne.
2. Záväzky Poskytovateľa z tejto zmluvy sa primerane upravia v prípade vyššej moci, najmä potom, ak dodávateľ v prípade vyššej moci bude v omeškaní.
3. V prípade ukončenia zmluvy odovzdá Poskytovateľ Objednávateľovi bezodkladne späť všetky podklady a materiály, ktoré od neho v rámci plnenia tejto zmluvy dostal.
4. Splatnosť akejkoľvek zmluvnej pokuty podľa tejto zmluvy je 14 dní odo dňa doručenia žiadosti na jej úhradu.

5. Ak niektorá zo zmluvných strán poruší ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy a spôsobí tým druhej zmluvnej strane škodu, je povinná, túto škodu poškodenej strane nahradiť najneskôr do 14 dní odo dňa doručenia výzvy na úhradu škody.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s dodaným predmetom zmluvy kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmlúv o poskytnutí Nenávratných finančných príspevkov (ďalej „NFP“), ktoré boli uzatvorené medzi MŠVVaŠ SR a objednávateľom, a to oprávnenými osobami v zmysle článku 12. Všeobecných zmluvných podmienok, ktoré tvoria prílohu k Zmluvám o poskytnutí NFP (MŠVVaŠ SR a ním poverené osoby, Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby, Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby, splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov, osoby prizvané uvedenými orgánmi v súlade s príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky a Európskeho spoločenstva) a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť (ďalej len "Kontrola prijímateľa NFP").
7. Ak bude Poskytovateľ plniť predmet zmluvy aj subdodávateľom, nesie zodpovednosť v plnom rozsahu tak, ako keby predmet zmluvy vykonával sám. V prípade zmeny subdodávateľa počas plnenia zmluvy je povinný poskytovateľ písomne informovať objednávateľa o tejto zmene a predložiť čestné vyhlásenie od subdodávateľa, ktorého sa týka návrh na zmenu, že spĺňa podmienky podľa § 26 ods. 1 a § 26a zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní v platnom znení.

VIII. Záverečné ustanovenia

1. Všetky prílohy tejto zmluvy uvedené v texte zmluvy tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.
2. Zmeny a doplnky tejto zmluvy môžu byť vykonávané iba po dohode oboch zmluvných strán, a to písomnými číslovanými dodatkami.
3. Pokiaľ by niektoré ustanovenie tejto zmluvy bolo neúčinné alebo neplatné, nebude tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. V takom prípade je neúčinné alebo neplatné ustanovenie nutné vyložiť, premeniť alebo nahradiť tak, aby ním bol dosiahnutý sledovaný hospodársky účel.
4. Vzťahy v tejto zmluve neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami právnych predpisov SR.
5. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy a v súvislosti s ňou vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo zrušenie sa budú riadiť podľa príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky.
6. Táto zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, pričom poskytovateľ obdrží jeden rovnopis a päť rovnopisov je určených pre objednávateľa.
7. Táto zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán v nadväznosti na kladný výsledok kontroly priebehu verejného obstarávania a pridelenia finančných prostriedkov Poskytovateľom NFP. Zmluva nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia rámcovej dohody

v zmysle ustanovenia § 47 a Občianskeho zákonníka (tzv. povinné zverejnenie zmluvy v centrálnom registri zmlúv).

8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu pred jej podpisom prečítali, jej ustanoveniam plne a bez výhrad porozumeli, zaväzujú sa ju dobrovoľne plniť a na znak súhlasu, že vyjadruje ich vôľu, túto zmluvu podpísali.

V Bratislave dňa 1.12.2015

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....

Mgr. Michaela Majer
Konateľ

.....

PhDr. Eva Farkašová, CSc
riaditeľ

Príloha č. 1

Podrobný rozsah video-inštruktážnych filmov vrátane dĺžky trvania

P. č.	Predmet zákazky	Dĺžka trvania v tvare minúty:sekundy	Jednotková cena v EUR bez DPH za film	Jednotková cena v EUR s DPH za film
Stl. 1	Stípec 2	Stípec 3	Stípec 4	Stípec 5
1	01 Strojrenstvi.mpg	6:35	280,00	336,00
2	02 Mechanik_serizovac.mpg	6:04	280,00	336,00
3	03 Strojni_Mechanik.mpg	6:16	280,00	336,00
4	04 Nastrojar.mpg	6:16	280,00	336,00
5	05 Klempir.mpg	6:58	280,00	336,00
6	06 Obrabec_kovu.mpg	6:47	280,00	336,00
7	07 Strojnik.mpg	6:25	280,00	336,00
8	08 Mechanik_elektrotechnik.mpg	6:14	280,00	336,00
9	09 Elektrotechnika.mpg	6:47	280,00	336,00
10	10 Telekomunikace.mpg	6:51	280,00	336,00
11	11 Elektrikar.mpg	6:42	280,00	336,00
12	12 Elektrikar_silnoprud.mpg	6:59	280,00	336,00
13	13 Elektromechanik_zarizeni_pristroje.mpg	6:50	280,00	336,00
14	14 Aplikovana_chemie.mpg	6:59	280,00	336,00
15	15 Chemik_operator.mpg	6:43	280,00	336,00
16	16 Technologie_potravin.mpg	6:29	280,00	336,00
17	17 Analyza_potravin.mpg	6:11	280,00	336,00
18	18 Vyrobcce_potravin.mpg	6:02	280,00	336,00

19	19 Pekar.mpg	6:00	280,00	336,00
20	20 Reznik_uzenar.mpg	6:33	280,00	336,00
21	21 TZB.mpg (technická zařízení budov)	6:12	280,00	336,00
22	22 Stavebnictvi.mpg	6:17	280,00	336,00
23	23 Instalater.mpg	6:01	280,00	336,00
24	24 Mechanik_plynovych_zarizeni.mpg	6:30	280,00	336,00
25	25 Kominik.mpg	6:40	280,00	336,00
26	26 Podlahar.mpg	6:32	280,00	336,00
27	27 Tesar.mpg	6:36	280,00	336,00
28	28 Monter_suchych_staveb.mpg	6:08	280,00	336,00
29	29 Zednik.mpg	7:04	320,00	384,00
30	30 Pokryvac.mpg	6:19	280,00	336,00
31	31 Malir_lakyrnik.mpg	6:36	280,00	336,00
32	32 MIEZ.mpg	6:40	280,00	336,00
33	33 Podkovar_kovar.mpg	6:13	280,00	336,00
34	34 Geodezie_katastr.mpg	6:07	280,00	336,00
35	35 Informacni_tehnologie.mpg	6:11	280,00	336,00
36	36 Logisticke_financni_sluzby.mpg	6:03	280,00	336,00
37	37 Reprodukci_grafik.mpg	6:02	280,00	336,00
38	38 Obalova_tehnika.mpg	6:02	280,00	336,00
39	39 Krejci.mpg	6:33	280,00	336,00
40	40 Opravar_zemedelskych_stroju.mpg	4:59	200,00	240,00
	Celková cena v EUR s DPH	x	x	13392,00

Požadovaný rozsah lokalizácie video-inštruktážnych filmov

1. Predmetom zmluvy o dielo je lokalizácia video-inštruktážnych filmov z inojazyčného podkladu.
2. Celkovo sa jedná o lokalizáciu 40 ks video-inštruktážnych filmov z českého jazyka do slovenského jazyka. Podrobný rozsah video-inštruktážnych filmov vrátane dĺžky trvania je uvedený v Prílohe č. 1 zmluvy.
3. Poskytovateľ musí zrealizovať lokalizáciu každého video-inštruktážneho filmu z českého jazyka do slovenského jazyka samostatne v nasledovnom rozsahu:
 - preklad hovoreného slova a grafického textu do slovenského jazyka
 - dabing hovoreného slova v slovenskom jazyku
 - profesionálny voice over a hudba
 - lokalizácia obsahu na slovenské reálie
 - adaptácia tituliek a grafiky do slovenského jazyka
 - výsledok plnenia zákazky – hotové lokalizované produkty video-inštruktážne filmy musia spĺňať minimálne technickú, umeleckú a profesnú kvalitu originálu.
4. Na realizáciu kompletnej lokalizácie poskytne objednávateľ poskytovateľovi videá vo formáte: MP4, Full HD, Kodek H.264, dátový tok 3000 kB/s.
5. Poskytovateľ musí každý video-inštruktážny film samostatne odovzdať vo formáte: MP4, Full HD, Kodek H.264, dátový tok 3000 kB/s.
6. Poskytovateľ musí zabezpečiť ku každému lokalizovanému video-inštruktážnemu filmu do slovenského jazyka súhlasné stanovisko k lokalizovaným obsahom od nezávislého odborníka na kariérové poradenstvo, ktorého odporučí objednávateľ.
7. Lehota dodania predmetu zmluvy: do 30 kalendárnych dní od účinnosti zmluvy.